

Interno glasilo Zavoda Združenje tolmačev za slovenski znakovni jezik
Št. 9 .Letnik IV. April 2010
Izhaja 4 krat letno v elektronski obliki
Odgovorna oseba za glasilo: Jasmina Bauman
Ureja: Darja Holec
Avtorski prispevki ne odražajo nujno stališč Zavoda ZTSZJ
Elektronski naslov uredništva: urednistvo.zdruzenje@t-2.net

Ko govorijo roke



Uveljavljanje zakona o uporabi slovenskega znakovnega jezika v letu 2009

Jasmina Bauman

Zakon o uporabi slovenskega znakovnega jezika nalaga centrom za socialno delo vodenje evidence gluhih oseb, katerim so bile izdane odločbe po zakonu. Ker centri za socialno delo vodijo tovrstne evidence le za svojo rabo, je Združenje tolmačev za slovenski znakovni jezik vzpostavilo centralno evidenco vseh izdanih odločb za območje celotne države, saj ocenjujemo, da je skupno število upravičencev eden izmed pomembnih podatkov. Iz naše evidence je razvidno, da je do 31. 12. 2009 prejelo odločbo o pravici gluhih oseb do uporabe znakovnega jezika skupno 876 upravičencev, ki so po posameznih območjih razdeljeni kot sledi iz tabele:

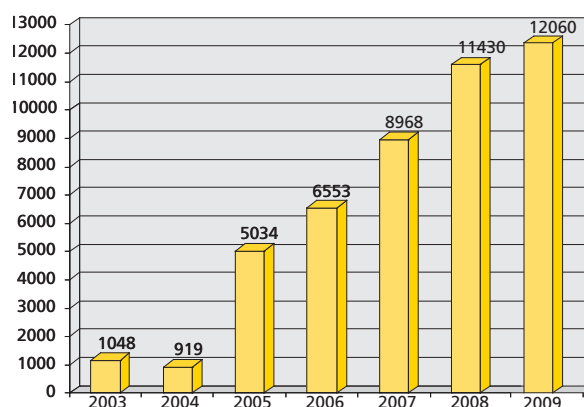
Območje	Število gluhih oseb
Dolenjska	40
Gorenjska	105
Ljubljana z okolico	305
Posavje, Celje, Velenje, Koroška	148
Prekmurje	31
Severna Primorska in Koper	114
Štajerska	133
Skupaj	876

Število upravičencev se ni bistveno povečalo glede na preteklo leto (857 upravičencev), se je pa zmanjšalo število upravičencev s statusom dijaka ali študenta, in sicer je bilo teh 40 v letu 2009 medtem ko je bilo 44 v letu 2008 oziroma 55 v letu 2007 .

Evidenca opravljenih ur tolmačenja

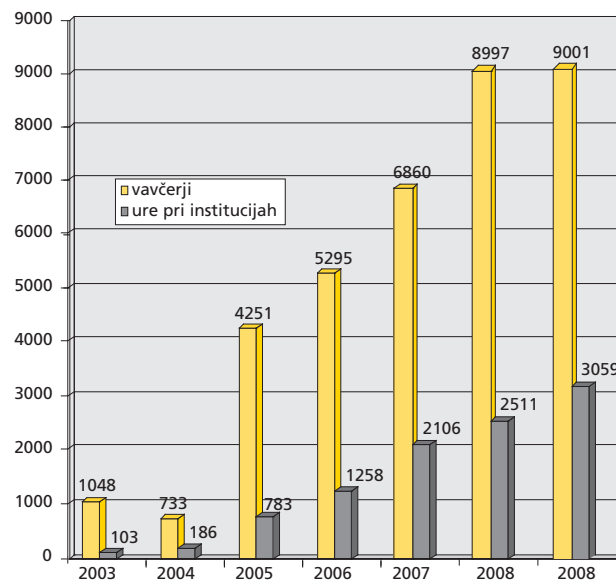
Iz preglednice storitev je razvidno, da se potreba po tolmačih med gluhih upravičenci nenehno povečuje. Tako je bilo do 31. decembra 2009 opravljenih skupaj 12.060 ur, od tega je bilo 9.001 ur plačanih z vavčerjem in 3.059 ur so bile plačnice različne institucije. Primerjalno gledano z letom 2008 je bilo v letu 2009 malenkostno povečanje, ki gre na račun opravljenega tolmačenja v javnih institucijah, katero se je povečalo za 21 %.

Število opravljenih ur tolmačenja v letih od 2003 do 2009



Graf prikazuje vse večjo potrebo po storitvah tolmačenja ter trend naraščanja, ki se povečuje iz leta v leto, saj je v prvem letu po sprejetju zakona bilo opravljeno 1.151 ur, v lanskem letu pa 12.060 ur.

Število ur po plačniku tolmačenja



Iz zgornjega grafa lahko ugotovimo, da se število ur tolmačenja, plačljivih z vavčerjem ni bistveno povečalo glede na preteklo leto, tolmačenje v različnih javnih institucijah, ki so tudi plačnice stroškov tolmačenja, pa se je povečalo za dobrih 21 %, kar je vzpodbudno.

Obremenitev tolmačev po regijah v letu 2009

Območje	Št.ur tolmačenja	Št. tolmačev	Št.ur/tolmača
Dolenjska	511	3	170
Gorenjska	879	4	220
Ljubljana z okolico	4060	19	213
PCVK	1829	5	366
Prekmurje	374	1	374
SPK	988	4	247
Štajerska	3419	4	855
Skupaj	12060	40	302

Podatki iz zgornje tabele nam kažejo, da so najbolj obremenjene tolmačice iz Štajerske, nato iz Prekmurja, sledijo iz območja Posavja, Celja, Velenja in Koroške, nato iz Severne Primorske in Kopra, Gorenjske, Ljubljane z okolico, najmanj pa so obremenjeni tolmači z Dolenjske. Vendar obremenitve tolmača po območjih ne smemo enačiti s potrebo po tolmačenju po posameznih območjih in sklepati, da je potreb po tolmačenju v teh območjih največ, saj tolmači ne tolmačijo samo v svojem območju, temveč tudi v drugih območjih.

Dinamika pridobivanja certifikata tolmača za SZJ

V letu 2009 so bili objavljeni štirje izpitni roki za preverjanje znanja in spretnosti za pridobitev certifikata tolmača za SZJ na spletni strani www.ric.si, in sicer 12. marca 2009; 14. maja 2009, 21. septembra 2009 in 12. novembra 2009. Do konca leta 2009 je bilo v register tolmačev, ki ga vodi MDDSZ vpisanih 40 tolmačev, od katerih jih 21 opravlja storitev tolmačenja kot registrirano dejavnost, 19 pa na podlagi podjemne pogodbe.

Tolmači/tolmačice SZJ s certifikatom po regijah

Regija	Štev.Tolmačev/tolmačic 2006	Štev.Tolmačev/tolmačic 2009
Dolenjska	2	3
Gorenjska	3	4
Ljubljana z okolico	16	19
Posavje, Celjsko, Velenjsko in Koroško območje (PCVK)	4	5
Prekmurje	1	1
Severna Primorska in Koper (SPK)	2	4
Štajerska	4	4
Skupaj	32	40

Ugovor v zvezi s kakovostjo izvajanja storitve tolmačenja v SZJ

V letu 2009 je disciplinska komisija obravnavala zgolj en primer kršitve Zakona o uporabi SZJ in izrekla ukrep opomin.

Glede uresničevanja Zakona o uporabi slovenskega znakovnega jezika ugotavljamo predvsem, da je zakon v veliki meri zaživel na različnih področjih, da se vedenje o zakonu med javnimi institucijami veča ter da so uporabniki čedalje bolj osveščeni o svoji pravici. Ob navedenem je nujno opozoriti na področji, kjer je zaslediti največ težav oziroma nedoslednosti, če ne že kršitev Zakona o uporabi SZJ:

1. Še vedno je kršena pravica gluhih do tolmača v času študija, kljub temu, da je ministrica za visoko šolstvo v prejšnji vladi v odgovoru na poslansko vprašanje pritrdila mnenju MDDSZ, ki tolmači zakon tako, da imajo gluhi študentje pravico do tolmača med predavanji in kljub temu, da je bilo na okrogli mizi o diskriminaciji gluhih študentov artikulirano mnenje, da mora MVZT skupaj z univerzami poiskati rešitve za odpravo le te.
2. Skrb za uveljavljanje in enakopravnost znakovnega jezika ter razvoj znakovnega jezika sta zaupana Svetu Vlade RS za slovenski znakovni jezik in Zavodu Združenje tolmačev za slovenski znakovni jezik, a brez zagotovitve finančnih sredstev. Zato se je v letu 2008 aktivno pristopilo k izdelavi Ekspertize o stanju znakovnega jezika, v okviru katere so nakazane možne rešitve, predvsem pa splošno priznavanje slovenskega znakovnega jezika kot jedrne sestavine kulturne identitete gluhe skupnosti ter vzpodbujanje znanstvenoraziskovalnega dela na področju slovenskega znakovnega jezika;

Aktivnosti ZZTSZJ v letu 2009 v okviru različnih nalog

Na področju izobraževanja sta bila organizirana začetni in nadaljevalni tečaj SZJ, ki sta potekala ob torkih in četrkih. Pripravljalnega programa usposabljanja za pridobitev certifikata se je udeležilo sedem kandidatov. Potekal je do konca junija, k certificiranju pa je pristopila ena kandidatka. Sicer pa so bili razpisani 4 roki certificiranja na katerih je bil en od sedmih kandidat uspešen.

Aprila je bila oddana ponudba na Zavod RS za zaposlovanje za javno naročilo »Institucionalnega usposabljanja in priprave na NPK«. Potem so se razpisni pogoji večkrat spreminjali. Decembra 2009 smo prejeli v podpis pogodbo, ki je zaradi nesprejemljivih pogojev nismo podpisali, saj v praksi niso bili uresničljivi. Pogodba naj bi bila podpisana za obdobje od 2010 – 2015. V tem času naj bi zavod pošiljal 9 kandidatov na usposabljanje, katerega bi morali pričeti izvajati v roku 30 dni od dneva napotitve. Že ob prijavi smo opozorili, da usposabljanje lahko izvedemo le v primeru, če bo napotenih vseh devet kandidatov istočasno.

Pripravili smo obsežna strokovna gradiva za 3 seje sveta zavoda in za dve seji Sveta za slovenski znakovni jezik.

Od avgusta 2009 organizira ZZTSZJ redno tolmačenjem novinarskih konferenc Vlade RS, katere si je možno ogledati na vladinem portalu. Z decembrom 2009 pa Zavod zagotavlja vsakodnevno tolmačenje dnevno informativne oddaje TV dnevnik, ki se predvaja na programu TV SLO 3;

Novembra je ZZTSZJ izvedel zelo odmevno okroglo mizo »Prikrita diskriminacija gluhih študentov in študentk na univerzah v Sloveniji« v sodelovanju z ZDGNŠ in Društvom študentov invalidov Slovenije;

Decembra smo gostili dve skupini po 20 študentk Pedagoške fakultete, katerim je bila predstavljena dejavnost Zavoda in Klicnega centra ter problematika vključevanja gluhih v socialno okolje.

Decembra smo izdali brošuro o ekspertizi Stanje slovenskega znakovnega jezika katere vsebina je bila predmet razprav

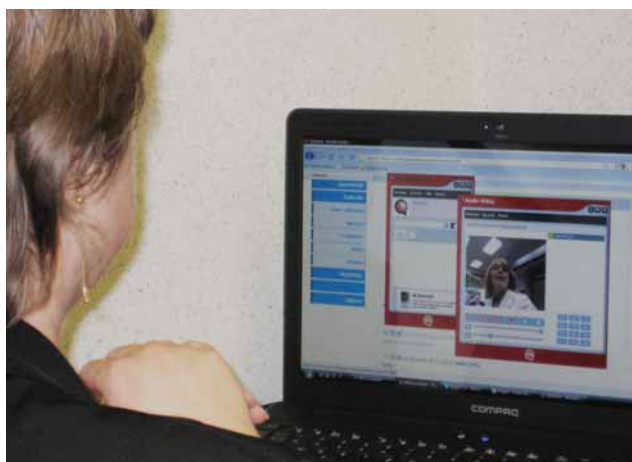
med uporabniki SZJ in tolmači za SZJ na tradicionalnem posvetu Zavoda istega meseca.

Izdali smo 3 številke e-glasila Ko govorijo roke.

Klicni center za osebe z okvaro sluha v letu 2009

Oris dejavnosti eksperimentalnega projekta s predstavitvijo statističnih podatkov

Jasmina Bauman



Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve se je na pobudo Zveze društev gluhih in naglušnih Slovenije v letu 2009 lotilo izvedbe projekta KLICNI CENTER ZA OSEBE Z OKVARO SLUHA, katerega namen je gluhim osebam v njim prilagojeni tehniki omogočiti sporazumevanje in pridobivanje informacij s področja državnih organov, organov lokalne samouprave, izvajalcev javnih pooblastil in izvajalcev javnih služb ter storitev javnega značaja in storitev Halo – uprave. K snovanju načrtovanega projekta je bil ZZTSZJ povabljen januarja preteklega leta, ki je na ravni dogovarjanj in poizvedovanj trajalo do maja 2009, že junija istega leta pa je bil podpisan z MDDSZ aneks k pogodbi o financiranju Zavoda za izvajanje načrtovanega eksperimentalnega projekta.

Za uspešen začetek delovanja Klicnega centra za osebe z okvaro sluha je bilo potrebno razviti uporabnikom prijazno spletno aplikacijo, preko katere gluhe osebe zlahka vzpostavljajo stik s posameznimi institucijami in opravijo osnovne komunikacije, ki jih slišče osebe sicer opravljajo po telefonu. V državi podobnega projekta po katerem bi se lahko zgledovali ni, zato smo na zavodu morali biti zelo inventivni in tudi iznajdljivi, saj aktualno ponujene tehnične rešitve uporabe javno dostopnih telefonskih storitev niso dostopne gluhim osebam in je aplikacija v celoti plod domačega znanja. Pri snovanju projekta smo izhajali predvsem iz potreb uporabnika – osebe z okvaro sluha, kateri komunicira s tolmačem po vseh trenutno razpoložljivih kanalih:

- elektronska pošta
- pisni pogovor v živo
- SMS
- Video klic preko spletnega mesta
- Video klic preko UMTS telefona)
- Faks

Klicni center je pričel delovati 21. septembra 2009. Predstavitve delovanja Klicnega centra je ZZTSZJ pripravil v petih društvih gluhih in naglušnih, in sicer v : DGN Koper, DGN AURIS Kranj, Mestno društvo gluhih Ljubljana, Društvo gluhih in naglušnih Ljubljana in DGN Murska Sobota. V Zavodu smo izdelali tudi zloženko z navodili o uporabi nove storitve in prijavnico za dostop na spletno stran Klicnega centra kateri smo poslali na 3227 naslovov naročnikov časopisa Iz sveta tišine.

Statistični podatki o delovanju Klicnega centra september – december 2009

Število registriranih uporabnikov	272
Število zahtevkov	962
Povprečno število klicev na dan	9,5
Kanali zahtevkov:	
- SMS	452
- Spletni pogovor	206
- E-pošta	115
- Skype	148
- Videoklic	37
- Fax	4
Institucije:	
- Društva gluhih in naglušnih	3
- Javna uprava	226
- Kultura	10
- ZPIZ	108
- Policija	4
- Socialno varstvo	31
- Sodstvo	14
- Šolstvo	13
- Šport	8
- Visoko šolstvo	3
- Zaposlovanje	157
- ZDGNS	3
- Zdravstvo	235
- MDDSZ	3
- Drugo	144

Klicni center je na voljo gluhim osebam 24 ur na dan vse dni v letu, kar je velik prispevek k dvigu kakovosti življenja gluhih in naglušnih oseb. Storitve opravljajo tolmači slovenskega znakovnega jezika. V začetnem obdobju je klicni center eksperimentalne narave, vendar se predvideva zanj zakonska ureditev ob pripravi Zakona o izenačevanju možnosti invalidov.

Poročilo o delu sveta za slovenski znakovni jezik v letu 2009

Dr. Stane Košir, predsednik Sveta za SZJ

Naloge Sveta za slovenski znakovni jezik so opredeljene v 24. členu Zakona o uporabi slovenskega znakovnega jezika:

- skrbi za razvoj slovenskega znakovnega jezika,
- skrbi za uveljavljanje in enakopravnost znakovnega jezika,
- spremlja izobraževanje, usposabljanje in delo tolmačev za slovenski znakovni jezik ter dinamiko pridobivanja certifikatov,
- predlaga spremembo kataloga standardov strokovnih znanj in spretnosti za tolmača znakovnega jezika,
- sodeluje z ustreznimi organi na področju vzgoje in izobraževanja, informiranja, zdravstvenega varstva in zdravstvenega zavarovanja, socialnega varstva, sodstva, pokojninskega in invalidskega zavarovanja, zaposlovanja, športa, kulture in drugimi organi,
- predlaga pristojnim organom uskladitev vprašanj, pomembnih za izvajanje zakona,
- seznanja se z reševanjem ugovorov v zvezi s kakovostjo izvajanja storitve tolmačenja,
- obravnava druga vprašanja ter zagotavlja pomoč pri uresničevanju nalog, ki se nanašajo na uporabo znakovnega jezika.

V letu 2009 je imel svet 2. redni seji, na katerih so se člani seznanili oziroma sklepali o naslednji problematiki:

- obravnavali in sprejeli so poročilo o delu Sveta za slovenski znakovni jezik v letu 2008;
- obravnavali in sprejeli so poročilo o uveljavljanju Zakona o uporabi slovenskega znakovnega jezika za obdobje od 1.1. do 31.12.2008;
- potrdili poročilo o uveljavljanju ZUSZJ za prvo polletje 2009;
- prisostvovali predstavitvi Klicnega centra za osebe z okvaro sluha, ki ga Zavod Združenje tolmačev izvaja kot eksperimentalni projekt od septembra 2009 dalje in katerega funkcija je posredovanje informacij javnega značaja osebam z okvaro sluha v njim dostopnim komunikacijskim kanalom - projekt financira MDDSZ;
- kot temo tradicionalnega posveta so se člani sveta odločili predstaviti ekspertizo Stanje slovenskega znakovnega jezika, katere naročnik je bilo Ministrstvo za kulturo. V ekspertizi so nakazane možne rešitve o načinih zagotavljanja nadaljnjega razvoja SZJ, predvsem pa splošno priznavanje slovenskega znakovnega jezika kot jedrne sestavine kulturne identitete gluhe skupnosti ter vzpodbujanje znanstveno-raziskovalnega dela na področju slovenskega znakovnega jezika;
- svet se je seznanil s kadrovsko problematiko tolmačev slovenskega znakovnega jezika, ker aktualno število certificiranih tolmačev ne more zadovoljiti vseh zahtev uporabnikov.

Ocenjujemo, da je bilo delo Sveta za slovenski znakovni jezik v letu 2009 uspešno, saj se zaznava večja osveščenost slišne javnosti pri zagotavljanju pravice gluhih oseb do tolmača, ka-



tera se kaže v pozitivnih odzivih socialnega okolja. Kljub aktivnosti in prizadevanjem sveta pa ta opozarja zlasti na dve pereči vprašanji, na kateri še ni ustreznega odziva odgovornih in kompetentnih državnih ustanov in organov kljub večkratnim argumentiranim pozivom sveta.

1. Pravica gluhih do tolmača v času študija univerze v državi še vedno kršijo, kljub temu, da je ministrica za visoko šolstvo v prejšnji vladi v odgovoru na poslansko vprašanje pritrdila mnenju MDDSZ, ki tolmači zakon tako, da imajo gluhi študentje pravico do tolmača med predavanji. Na ta problem je bilo posebej opozorjeno na okrogli mizi z naslovom Prikrita diskriminacija gluhih študentov in študentk na slovenskih univerzah, katere so se udeležili tako predstavniki MVTZ, ene univerze, nekaj fakultet in uporabniki-gluhi študentje. Razprava na okrogli mizi je pokazala, da si »država« in študentje še vedno stojijo nasproti in pravica gluhih študentov do tolmačev na predavanjih še ni na vidiku v bližnji prihodnosti.
2. Skrb za uveljavljanje in enakopravnost ter razvoj znakovnega jezika sta zaupana Svetu Vlade RS za slovenski znakovni jezik in Zavodu Združenje tolmačev za slovenski znakovni jezik, a brez zagotovitve finančnih sredstev in kadrovskih potencialov. Zato se je v letu 2008 aktivno pristopilo k izdelavi Ekspertize o stanju znakovnega jezika v okviru katere so nakazane možne rešitve, predvsem pa splošno priznavanje slovenskega znakovnega jezika kot jedrne sestavine kulturne identitete gluhe skupnosti ter vzpodbujanje znanstvenoraziskovalnega dela na področju slovenskega znakovnega jezika. V kolikor ne bodo kompetentne državne ustanove in pristojni vladni organi v kratkem času zagotovili pogojev za normiranje SZJ in znanstveno raziskovanje področja, potem se lahko pričakuje hitro kopičenje težav tako na ravni izobraževanja tolmačev kot na ravni zagotavljanja kvalitete njihovih storitev ter stopnjevanje in zaostritev diskriminacije gluhih oseb. V primeru takega scenarija Svet za SZJ ne bo prevzel odgovornosti, saj je pravočasno opozoril na perečo problematiko področja ter tudi dal smernice za njeno reševanje.

Koncept jezikovnih človekovih pravic in varstvo znakovnih jezikov v EU

Pripravila A.C.

V okviru pristojnosti Sveta Evrope – direktorata za socialno kohezijo je bil leta 2008 objavljen dokument oziroma razprava o varstvu in promociji znakovnih jezikov v državah članicah Sveta Evrope ter pravicah njihovih uporabnikov. Opisuje potrebe uporabnikov znakovnih jezikov v Evropi in podaja konkretna priporočila katerih cilj je zagotoviti tej jezikovni manjšini popoln dostop in udeležbo v družbi, temelječi na enakih pravicah. Tekst je podpisala dr. Verena Krausnekar, svetovalka Univerze na Dunaju.

Razprava temelji na konceptu jezikovnih človekovih pravic (Skutnabb-Kangas, Tove: Linguistic Genocide in Education or Worldwide Diversity and Human Rights?), ki bi lahko in moral biti zanimiv tudi za druge jezikovne manjšine v evropskih državah ter požeti bolj angažirano politično razpravo in večjo medijsko pozornost.

Ideja in ideal jezikovni človekovih pravic na individualni ravni predstavlja sledeče:

- pravica do pozitivnega istovetenja s svojim jezikom
- razpolaganje s spoštovanjem drugih do svoje jezikovne istovetnosti ne glede ali gre za večinski ali manjšinski jezik
- pravica do materinščine in pravica naučiti se jo
- pravica razvijati svoj jezik v formalnem šolanju, tako da se poučuje v njem
- pravica uporabljati svoj materni jezik v uradnih postopkih (šola, bolnišnice, policija, poimenovanje otrok, religija)
- in pravica naučiti se uradnih jezikov države

Na občni ravni koncept jezikovnih človekovih pravic vključuje pravico manjšinam, da obstajajo (pravica do »drugačnosti«), da razvijajo svoj jezik, ga poučujejo, da so v političnem smislu predstavljene kot skupina, da lahko avtonomno in neodvisno delujejo in odločajo o zadevah skupnosti kot so kultura, izobraževanje, socialne zadeve in religija ter v ta namen prejmejo finančna sredstva. Kajti po avtorjih koncepta jezikovnih človekovih pravic »ljudje, ki so prikrajšani za jezikovne človekove pravice so lahko prikrajšani za uživanje tudi drugih človekovih pravic, vključno z možnostjo poštenega političnega zastopanja, poštenega sojenja, dostopa do izobraževanja, dostopa do informacij in svobode govora ter ohranjanja kulturne dediščine.« Z drugimi besedami, jezikovne človekove pravice so predpogoj za uresničevanje tim. splošnih človekovih pravic in znakovni jeziki oziroma njihovo priznanje so ključ do tega cilja za skupnosti gluhih. Zato je za uporabnike znakovnih jezikov v tem dokumentu predstavlje-

nih 25 priporočil, s področja jezikovne politike, izobraževanja, demokratičnega sodelovanja in samoopredelitve gluhih oseb.

Skratka, nujno je sprejeti ukrepe za zaščito, promocijo in raziskovanje ter uporabo in učenje nacionalnih znakovnih jezikov v vsaki državi. Poleg tega bi morali biti zagotovljeno izobraževanje gluhih/naglušnih uporabnikov znakovnega jezika na dvojezični način, v nacionalnem glasovnem jeziku in nacionalnem znakovnem jeziku, in sicer obeh tako kot učna predmeta kot sredstvi sporazumevanja. Središče politike skrbi za gluhe/naglušne bi moral biti znakovni jezik, ki omogoča varovanje enakih možnosti na način zagotavljanja enakih izobraževalnih opcij, ki jih omogoča predvsem usposabljanje dvojezičnih učiteljev, po možnosti takih, katerih znakovni jezik je materni jezik. Ne nazadnje, nujno bo, da države pripravijo akcijske načrte za varstvo civilnih in človekovih pravic uporabnikov znakovnih jezikov.

Specializirana tema: Tolmačenje na TV Poziv za oddajo referatov

Oddelek jezikoslovje, prevajalstvo in
tolmačenje Univerze v Trstu vabi
k sodelovanju z referati na temo
Tolmačenje na televiziji.

**Rok za oddajo referatov
je 15. september 2010.**

Podrobnejše informacije so
na voljo na naslovu:

interpretersnewsletter.2011@units.it

SINERGIJA - NAPREDUJEMO SKUPAJ

Efsli 2010 – Glasgow, Škotska
Radisson SAS Hotel
10 -12 September 2020

Gostiteljica tokratne skupščine in konference Evropskega foruma tolmačev za znakovni jezik je Škotska zveze tolmačev (SASLI - The Scottish Association of Sign Language Interpreters).

Vsebina konference je Sinergija – napredujemo skupaj. V okviru zastavljene teme se bo ozrlo na dosednji razvoj poklica tolmač za znakovni jezik, se vprašalo ali smo zadovoljni kako dobro so tolmači pripravljene za izzive in spremembe, ki jih prinaša prihodnost? Si tolmači – tako praktiki kot izobraževalci delijo iste cilji in vrednote s ponudniki in uporabniki storitev?

Konferenca bo raziskovala manjkajoče člene na mikro in makro ravni in spodbudila refleksijo o izurjenosti in znanju potrebnih v stalno razvijajočem okolju s katerimi je treba opremiti tolmače za znakovni jezik iz vseh delov Evrope

Tematska področja konference so:

- inovativni pristopi usposabljanja tolmačev za ZJ
- tehnološke rešitve (daljinsko on-line tolmačenje)
- stališča uporabnikov storitev
- stik med uporabniki znakovnega jezika in tolmači znakovnega jezika
- pristojna politika in zakonodaja
- bodoča hotenja in izzivi

Za izvedbo konference organizator išče naslednje skupine tolmačev:

1. tolmače za mednarodni znakovni jezik – gluhe tolmače
2. slišče tolmače za mednarodni znakovni jezik – angleščina
3. britanski znakovni jezik (BSL)-angleščina
4. ruščina-angleščina (AIIC – člani)
5. francoščina- angleščina (AIIC člani)

Tolmači, ki bodo tolmačili na konferenci so obvezni udeležiti se dvodnevne brezplačne delavnice pred začetkom efsli posveta. Cilj delavnice je testiranje gradiva, ki je bilo izdelano v okviru ISSE projekta (www.project-iise.eu) o tolmačenju v mednarodnem znakovnem jeziku, ki je finančno podprt iz EU programa vseživljenjskega učenja. Gradivo je bilo izdelano za usposabljanje tolmačev za delo na mednarodnih dogodkih, zlasti z različnimi tolmači (glasovni govor, podnaslavljanje, slišči& gluhi tolmači za znakovni jezik).

Pogoji za izbor tolmačev za tolmačenje na konferenci so med drugimi: certificiran tolmač z izkušnjami na mednarodnih ali državnih konferencah, povzetek glavnih poudarkov s konference in platforma izkušenj tolmača, priporočilno pismo najmanj dveh od naslednjih oseb: koordinatorja konferenčne prireditve, kolega, s katerim je tolmač, ki se prijavlja skupaj prevajal v ZJ in gluhega uporabnika, ki je bila priča tolmačevega dela na konferenci.

Efsli Seminar za trenerje ZJ 2010

KAJ: Efsli seminar za trenerje 2010, gostitelj je Diak (Diaconia University of Applied Sciences), Diplomski program Tolmačenje v znakovni jezik
KJE: Helsinki, Finska
KDAJ: 29-30. Oktober 2010
TEMA: Glasovno govorno prevajanje – Misija nemogoče?

Povratna informacija uporabnikov je enaka po vsej Evropi: tolmači se dobro znajdejo s prevajanje iz govora v znakovni jezik, ampak njihove sposobnosti glasovno govornega prevajanja v znakovni jezik puščajo še veliko prostora za izboljšave. Med dvodnevnim efsli seminarjem za trenerje se bomo ukvarjali z naslednjimi temami:

- Zakaj imajo tolmači težave z glasovno govornim prevajanjem v znakovni jezik?
- Ali povzročamo te težave z našimi programi za izobraževanje tolmačev?
- Katera znanja moramo posredovati našim študentom, da bodo uspešni glasovno govorni prevajalci?
- Kako lahko spremenimo trenutno stanje, če ga sploh lahko?
- Kakšne pristope in metode lahko uporabimo za boljše učenje prevajanja glasovnega govora v ZJ?
- Kakšna orodja lahko ponudimo svojim študentom za izpopolnjevanje svojih veščin prevajanja glasovnega govora med in po končanem izobraževanju?

Ta seminar ponuja vsem profesionalcem, ki se ukvarjajo z izobraževanjem za tolmačenje znakovnega jezika možnost in priložnost za sodelovanje in iskanje novih pristopov za boljše izobraževanje tolmačev iz glasovno govornega prevajanja.

Kontaktna oseba:
Kati Huhtinen (kati.huhtinen@diak.fi)